

Loi sur le gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican

25 novembre 2018

Traduction privée proposée par le Professeur Ludovic Danto, doyen de la Faculté de droit canonique de l'Institut catholique de Paris, le 9 décembre 2018.

Legge sul governo dello Stato della Città del Vaticano	Loi sur le gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican
<p>Fin dall'inizio del mio ministero nella Sede di Pietro, ho avvertito la necessità di una riorganizzazione complessiva del Governatorato dello Stato della Città del Vaticano, al fine di renderlo sempre più idoneo alle esigenze attuali, al servizio ecclesiale che è chiamato a prestare alla missione del Romano Pontefice nel mondo e alla peculiare finalità istituzionale dello Stato della Città del Vaticano, designato <i>“per sua natura a garantire alla Sede di Pietro l'assoluta e visibile indipendenza”</i>.</p> <p>Per questo, con mio Provvedimento del 18 agosto 2014, ho conferito al Sig. Cardinale Presidente della Pontificia Commissione per lo Stato della Città del Vaticano e Presidente del Governatorato dello Stato della Città del Vaticano la potestà di poter intervenire normativamente nell'ambito della succitata prevista riorganizzazione, e, successivamente, con altro mio Atto del 22 febbraio 2017, ritenendo maturo il momento di poter procedere ad una sistematica riforma legislativa alla luce dei principi di razionalizzazione, economicità e semplificazione e perseguendo criteri di funzionalità, trasparenza, coerenza normativa e flessibilità organizzativa, che devono caratterizzare tale Ente, ho delegato al summenzionato medesimo Sig. Cardinale la potestà e le facoltà necessarie a stendere una nuova Legge sul Governo dello Stato, curandone anche i successivi Regolamenti utili al suo buon funzionamento, e ho istituito a questo scopo una apposita Commissione di lavoro che lo coadiuvasse.</p>	<p>Depuis le commencement de mon ministère sur le Siège de Pierre, j'ai averti de la nécessité d'une réorganisation globale du Gouvernorat de l'Etat de la Cité du Vatican, afin de rendre celui-ci toujours plus idoine aux exigences actuelles, au service ecclésial qu'il est appelé à prêter à la mission du Pontife Romain dans le monde et à la fin institutionnelle particulière de l'Etat de la Cité du Vatican, appelé par «nature à garantir au Siège de Pierre l'absolue et visible indépendance».</p> <p>Pour cela, par la Mesure du 18 août 2014, j'ai confié au Cardinal-Président de la Commission Pontificale pour l'Etat de la Cité du Vatican et Président du Gouvernorat de l'Etat de la Cité du Vatican, le pouvoir d'intervenir au niveau normatif dans le cadre de la réorganisation prévue ci-dessus, et, par la suite, avec un autre Acte du 22 février 2017, retenant arrivé à maturité le moment de pouvoir procéder à une réforme législative systématique à la lumière des principes de rationalisation, d'économie et de simplification, et poursuivant les critères de fonctionnalité, de transparence, de cohérence normative et de flexibilité organisationnelle, qui doivent caractériser une telle Institution¹, j'ai délégué au Cardinal susmentionné le pouvoir et la faculté nécessaires à préparer une nouvelle Loi sur le Gouvernement de l'Etat, en ayant soin aussi des règlements successifs utiles à son bon fonctionnement, et j'ai institué à cette fin une Commission spéciale de travail qui puisse l'aider.</p>

¹ La traduction pourrait être celle d'Etablissement ou d'Organisation. Le Choix d'Institution nous paraît mieux convenir à ce qu'est l'organisation de l'Etat de la Cité du Vatican.

Ora, dunque, approntata la redazione finale della normativa in parola ed avutane una ponderata considerazione dell'insieme, delibero *Motu proprio*, certa scienza e Sovrana autorità, quanto appresso stabilito, che dovrà essere osservato in tutte le sue parti come Legge dello Stato, nonostante qualsiasi cosa contraria, anche se degna di particolare menzione.

Stabilisco inoltre che la presente Nuova Legge sul Governo dello Stato della Città del Vaticano, sia promulgata mediante pubblicazione sul quotidiano *L'Osservatore Romano* del giorno 7 dicembre 2018 ed entri in vigore, abrogando la precedente normativa, in data 7 Giugno 2019.

Legge sul Governo dello Stato della Città del Vaticano

N. CCLXXIV

Titolo I

Governo dello Stato della Città del Vaticano

Capo I

Governatorato

Art. 1

(Il Governatorato dello Stato della Città del Vaticano)

Il Governatorato esercita il potere e le funzioni ad Esso proprie, attribuite per garantire alla Santa Sede l'assoluta e visibile indipendenza, anche nel campo internazionale, nell'esercizio della missione universale e pastorale del Sommo Pontefice.

Il Governatorato è costituito dal complesso degli Organi di governo e degli Organismi che concorrono all'esercizio del potere esecutivo dello Stato della Città del

Maintenant donc, la rédaction finale de la législation étant préparée et une pondération de l'ensemble ayant eu lieu, je décide *Motu proprio*, en toute connaissance de cause et Souveraine autorité, ce qui est établi ci-après, qui devra être observé en toutes ses parties comme Loi de l'Etat, nonobstant toute chose contraire, même digne d'une particulière mention.

J'établis par ailleurs que la présente Nouvelle Loi sur le Gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican, soit promulguée au moyen de la publication dans *L'Osservatore Romano* du 7 décembre 2018 et qu'elle entre en vigueur, abrogeant la législation précédente, le 7 juin 2019.

Loi sur le Gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican

N. CCLXXIV

Titre I

Gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican

Chapitre I

Gouvernorat

Art. 1

(Le Gouvernorat de l'Etat de la Cité du Vatican)

Le Gouvernorat exerce le pouvoir et les fonctions propres attribuées pour garantir au Saint-Siège l'indépendance absolue et visible, étant compris le domaine international, dans l'exercice de la mission universelle et pastorale du Souverain Pontife.

Le Gouvernorat est constitué de l'ensemble des Organes de gouvernement et des Organismes qui concourent à l'exercice du pouvoir exécutif de l'Etat de la Cité du

Vaticano e nelle aree di cui agli artt. 15 e 16 del Trattato Lateranense, nell'ambito della loro specifica condizione giuridica.

Il Governatorato svolge, inoltre, altre attività che siano richieste a servizio della Santa Sede.

Capo II

Organi di governo

Art. 2

(Il Cardinale Presidente)

1. Il Cardinale Presidente della Pontificia Commissione per lo Stato della Città del Vaticano esercita il potere esecutivo e assume il titolo di Presidente del Governatorato. Nell'esercizio delle sue attribuzioni, il Presidente è coadiuvato dal Segretario Generale e dal Vice Segretario Generale, ai quali può delegare l'espletamento di determinate funzioni.

2. Il Presidente assicura il governo dello Stato, ai sensi dell'art. 5 della Legge fondamentale dello Stato della Città del Vaticano; impartisce le direttive necessarie per la sua organizzazione generale e definisce gli indirizzi dell'amministrazione.

Nell'esercizio dei suoi poteri, può avvalersi del Segretario Generale, del Vice Segretario Generale e, con funzioni consultive, del Consigliere Generale dello Stato, di altri Consiglieri dello Stato, dei Direttori e dei Responsabili di Organismi.

Art. 3

(Il Segretario Generale)

1. Il Segretario Generale è nominato dal Sommo Pontefice per un quinquennio. Egli

Vatican et dans les domaines prévus aux art.15 et 16 du Traité du Latran, dans le cadre de leur condition juridique spécifique.

Le Gouvernorat exerce, en outre, d'autres activités qui sont requises pour le service du Saint-Siège.

Chapitre II

Organes de gouvernement

Art. 2

(Le Cardinal-Président)

1. Le Cardinal-Président de la Commission Pontificale de l'Etat de la Cité du Vatican exerce le pouvoir exécutif et porte le titre de Président du Gouvernorat. Dans l'exercice de ses attributions, le Président est assisté du Secrétaire Général et du Vice-Secrétaire Général, auxquels il peut déléguer l'accomplissement de fonctions déterminées.

2. Le Président exerce le gouvernement de l'Etat, au terme de l'article 5 de la Loi fondamentale de l'Etat de la Cité du Vatican ; il donne les directives nécessaires pour son organisation générale et définit les orientations de l'administration.

Dans l'exercice de ses pouvoirs, il peut recourir au Secrétaire Général, au Vice-Secrétaire Général et, avec fonction consultative, au Conseiller Général de l'Etat, aux autres Conseillers de l'Etat, aux Directeurs et aux Responsables des Organismes.

Art. 3

(Le Secrétaire Général)

1. Le Secrétaire général est nommé par le Souverain Pontife pour cinq ans. Il agit en

sostituisce il Cardinale Presidente in caso di assenza o impedimento.

2. Il Segretario Generale attua le direttive e le disposizioni del Presidente, sovrintende all'amministrazione, coordina gli Organismi del Governatorato e assicura che le relative attività siano conformi alle norme e adeguate al perseguimento degli obiettivi assegnati; sovrintende alla gestione del personale, ne predispone o adotta i relativi provvedimenti; cura la custodia ed appone il sigillo ufficiale dello Stato di cui all'art. 20, 3 della Legge fondamentale.

3. Il Segretario Generale si avvale della Segreteria Generale per l'esercizio delle sue funzioni.

4. Durante la Sede Vacante, il Segretario Generale si occupa del governo ordinario dell'ufficio, e, attenendosi alle disposizioni vigenti per la Sede Vacante, ne cura gli affari correnti.

Art. 4

(Il Vice Segretario Generale)

Il Vice Segretario Generale è nominato dal Sommo Pontefice per un quinquennio, con le funzioni di cui all'art. 10 della Legge fondamentale.

Chapitre III

Segreteria Generale

Art. 5

(La Segreteria Generale)

1. La Segreteria Generale dipende direttamente dal Segretario Generale. Di essa

lieu et place du Cardinal-Président en cas d'absence ou d'empêchement.

2. Le Secrétaire Général met en œuvre les directives et les dispositions du Président, pourvoit à l'administration, coordonne les Organismes du Gouvernorat et s'assure que les diverses activités sont conformes aux normes et adéquates à la poursuite des objectifs fixés, pourvoit à la gestion du personnel, prépare et adopte les mesures correspondantes; il prend soin de la conservation du sceau officiel de l'Etat et l'appose au terme de l'article 20,3 de la Loi fondamentale.

3. Le Secrétaire Général recourt au Secrétariat Général dans l'exercice de ses fonctions.

4. Pendant la Vacance du Siège, le Secrétaire Général s'occupe du gouvernement ordinaire de l'office, et s'en tenant aux dispositions en vigueur *Sede Vacante*, administre les affaires courantes.

Art. 4

(Le Vice-Secrétaire Général)

Le Vice-Secrétaire Général est nommé par le Souverain Pontife pour cinq ans avec les fonctions définies à l'art.10 de la Loi fondamentale.

Chapitre III

Secrétariat Général

Art. 5

(Le Secrétariat Général)

1. Le Secrétariat Général dépend directement du Secrétaire Général. A celui-ci

<p>si avvalgono gli Organi di governo, secondo le rispettive attribuzioni.</p> <p>2. La Segreteria Generale comprende:</p> <p>a) il Protocollo Generale e l'Archivio Centrale,</p> <p>b) l'Unità di Controllo e Ispezione,</p> <p>c) il Coordinamento Eventi.</p> <p>3. Il Protocollo Generale e l'Archivio Centrale curano il protocollo generale ed il sistema archivistico degli Organi di governo e degli Organismi del Governatorato. L'Archivio Centrale custodisce anche l'Archivio Storico del Governatorato e cura il catalogo della documentazione concernente i singoli Organismi.</p> <p>4. L'Unità di Controllo e Ispezione vigila sull'osservanza delle normative e delle procedure, ne verifica l'attuazione e valuta l'efficienza e l'efficacia delle attività degli Organismi. L'Unità di Controllo e Ispezione riferisce agli Organi di governo e formula opportune proposte. Essa coopera nei rapporti con gli Organismi di Revisione e di Controllo esterni al Governatorato, in attuazione delle direttive ricevute dagli Organi di governo.</p> <p>5. Il Coordinamento Eventi, in attuazione delle direttive ricevute, cura l'organizzazione di eventi, anche in collaborazione con altri organismi e enti.</p> <p>6. Gli Organi di governo possono attribuire alla Segreteria Generale ulteriori compiti, anche per un tempo determinato.</p> <p style="text-align: center;">Titolo II</p> <p>Organismi consultivi del Governatorato</p>	<p>recourrent les Organes de gouvernement, selon les attributions respectives.</p> <p>2. le Secrétariat Général comprend :</p> <p>a) le Protocole Général et les Archives² Centrales,</p> <p>b) l'Unité de Contrôle et d'Inspection,</p> <p>c) La Coordination des Evènements.</p> <p>3. Le Protocole Général et les Archives Centrales prennent soin du protocole général et de l'organisation des archives des Organes du gouvernement et des Organismes du Gouvernorat. Les Archives centrales conservent aussi les Archives historiques du Gouvernorat et prennent soin du catalogue de la documentation de chacun des Organismes.</p> <p>4. L'Unité de Contrôle et d'Inspection veille à l'observance des normes et des procédures, en vérifie la mise en œuvre et évalue l'efficiencia et l'efficacité des activités des Organismes. L'Unité de Contrôle et d'Inspection rend compte aux Organes de gouvernement et formule des propositions appropriées. Elle coopère avec les Organes de Révision et de Contrôle externes au Gouvernorat, en mettant en œuvre les directives reçues des Organes de gouvernement.</p> <p>5. La Coordination des Evènements, dans la mise en œuvre des directives reçues, prend soin de l'organisation des évènements, en collaborant avec les autres organismes et établissements.</p> <p>6. Les Organes de gouvernement peuvent attribuer au Secrétariat Général d'autres tâches, même pour un temps déterminé.</p> <p style="text-align: center;">Titre II</p>
---	---

² Nous avons traduit l'italien « archivio » par le français « archives ». Nous avons choisi le pluriel eu égard aux habitudes administratives françaises et à la version française du Site officiel de l'Etat de la Cité du Vatican, cf. <http://www.vaticanstate.va/content/vaticanstate/fr/stato-e-governo/struttura-del-governatorato/direzioni-ed-uffici-centrali.html>

<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p style="text-align: center;"><i>(Il Consiglio dei Direttori)</i></p> <p>1. Gli Organi di governo si avvalgono del Consiglio dei Direttori per le funzioni di cui all'art. 11, 1 della Legge fondamentale.</p> <p>2. Il Consiglio è convocato dal Presidente in composizione plenaria o ristretta, ogni volta che egli lo ritenga opportuno. Il Presidente può invitare alle riunioni del Consiglio persone o esperti esterni.</p> <p>3. Il funzionamento del Consiglio è disciplinato da disposizioni del Presidente.</p> <p style="text-align: center;">Titolo III</p> <p style="text-align: center;">Organismi operativi del Governatorato</p> <p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p style="text-align: center;"><i>(Le Direzioni)</i></p> <p>1. Le Direzioni collaborano, nell'ambito delle rispettive competenze, con il Presidente, il Segretario Generale ed il Vice Segretario Generale per lo svolgimento delle attività istituzionali dello Stato anche nelle aree indicate all'art. 1 della presente Legge.</p> <p>2. Le Direzioni attuano le direttive degli Organi di governo ed esercitano le loro funzioni nel rispetto delle leggi, dei regolamenti e delle disposizioni di carattere generale e particolare.</p> <p>3. Nello svolgimento dell'attività amministrativa e nella produzione ed erogazione di beni e servizi, le Direzioni, perseguendo gli obiettivi assegnati, assicurano efficacia ed efficienza.</p> <p>4. Sono Direzioni:</p>	<p style="text-align: center;">Organismes consultatifs du Gouvernorat</p> <p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p style="text-align: center;"><i>(Le Conseils des Directeurs)</i></p> <p>1. Les Organes de gouvernement recourent au Conseil des Directeurs pour les fonctions prévues à l'article 11,1 de la Loi fondamentale.</p> <p>2. Le conseil est convoqué par le Président en séance plénière ou restreinte, chaque fois qu'il le retient opportun. Le Président peut inviter aux réunions du Conseils des personnes ou des experts extérieurs.</p> <p>3. Le fonctionnement du Conseil est règlementé selon les dispositions du Président.</p> <p style="text-align: center;">Titre III</p> <p style="text-align: center;">Organismes opérationnels du Gouvernorat</p> <p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p style="text-align: center;"><i>(les Directions)</i></p> <p>1. Les Directions collaborent dans le domaine de leurs compétences respectives, avec le Président, le Secrétaire Général et le Vice-Secrétaire Général pour le déroulement des activités institutionnelles de l'Etat, de même que dans les domaines indiqués à l'art.1 de la présente Loi.</p> <p>2. Les Directions mettent en œuvre les directives des Organes de gouvernement et exercent leur fonction dans le respect des lois, des règlements et des dispositions à caractère général et particulier.</p> <p>3. Dans le déroulement de l'activité administrative et dans la production et l'attribution des biens et services, les Directions poursuivant les objectifs reçus, assurent efficacité et efficience.</p>
---	---

<p>a) la Direzione delle Infrastrutture e Servizi;</p> <p>b) la Direzione delle Telecomunicazioni e dei Sistemi Informatici;</p> <p>c) la Direzione dell'Economia;</p> <p>d) la Direzione dei Servizi di Sicurezza e Protezione Civile;</p> <p>e) la Direzione di Sanità e Igiene;</p> <p>f) la Direzione dei Musei e dei Beni Culturali;</p> <p>g) la Direzione delle Ville Pontificie.</p> <p>5. Il Presidente può attribuire alle Direzioni, per un tempo determinato, competenze ulteriori per il perseguimento di specifici obiettivi; a tal fine può costituire unità operative inter-direzionali.</p> <p>6. L'organizzazione interna ed il funzionamento delle Direzioni sono disciplinati con Regolamenti.</p> <p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p style="text-align: center;"><i>(Gli Uffici Centrali)</i></p> <p>1. Sono Uffici Centrali: l'Ufficio Giuridico e l'Ufficio del Personale. Essi collaborano direttamente con gli Organi di governo.</p> <p>2. L'organizzazione interna ed il funzionamento degli Uffici Centrali sono disciplinati con Regolamenti.</p> <p style="text-align: center;">Titolo IV</p> <p style="text-align: center;">Attribuzioni degli Organismi operativi</p> <p style="text-align: center;">Capitolo I</p>	<p>4. Sont Directions :</p> <p>a) la Direction des Infrastructures et des Services ;</p> <p>b) la Direction des Télécommunications et des Systèmes Informatiques ;</p> <p>c) la Direction de l'Economie ;</p> <p>d) la Direction des Services de Sécurité et de Protection Civil ;</p> <p>e) la Direction de la Santé et de l'Hygiène ;</p> <p>f) la Direction des Musées et des Biens Culturels ;</p> <p>g) la Direction des Villas Pontificales.</p> <p>5. Le Président peut attribuer aux Directions, pour un temps déterminé, d'autres compétences pour la poursuite d'objectifs spécifiques ; à cette fin, il peut constituer des unités opérationnelles inter-directions.</p> <p>6. L'organisation interne et le fonctionnement des Directions sont règlementés au moyen de Règlements.</p> <p style="text-align: center;">art. 8</p> <p style="text-align: center;"><i>(Les Bureaux Centraux)</i></p> <p>1. Sont Bureaux Centraux : le Bureau Juridique et le Bureau du Personnel. Ils collaborent directement avec les Organes du gouvernement.</p> <p>2. L'organisation interne et le fonctionnement des Bureaux Centraux sont règlementés aux moyens de Règlements.</p> <p style="text-align: center;">Titre IV</p> <p style="text-align: center;">Attributions des Organismes opérationnels</p>
--	--

Direzioni	Chapitre I
Art. 9	Directions
<i>(La Direzione delle Infrastrutture e Servizi)</i>	Art. 9
	<i>(La direction des Infrastructures et des Services)</i>
<p>1. La Direzione delle Infrastrutture e Servizi comprende:</p> <p>a) il settore delle Infrastrutture, a cui fanno capo gli uffici di Studio e Progettazione, di Edilizia, di Laboratorio ed Impiantistica, di Approvvigionamento e Magazzino centrale;</p> <p>b) il servizio Giardini e Ambiente, la Floreria.</p> <p>2. La Direzione cura, in particolare:</p> <p>a) il catasto;</p> <p>b) la progettazione e l'esecuzione dei lavori;</p> <p>c) la manutenzione degli immobili di competenza del Governatorato;</p> <p>d) la progettazione, l'esecuzione e la manutenzione degli impianti tecnici, idraulici ed elettrici e la vigilanza sulla loro installazione, in collaborazione con le altre Direzioni interessate;</p> <p>e) la vigilanza tecnica sull'attività edilizia;</p> <p>f) la tutela dell'ambiente e dell'ecologia nello Stato, la manutenzione dei giardini, delle strade e delle fontane.</p> <p>3. La Direzione formula pareri tecnici per il rilascio delle necessarie autorizzazioni relative alla progettazione ed esecuzione di lavori nelle aree di cui all'art. 1 della presente Legge. La Direzione può sovrintendere ai lavori, fatte salve le competenze della Direzione dei Musei e Beni Culturali e della</p>	<p>1. La direction des Infrastructures et des Services comprend :</p> <p>a) le secteur des Infrastructures, dont font parties les bureaux d'étude et de conception, d'Urbanisme, d'Atelier et d'Aménagement, d'Approvisionnement et du Magasin central.</p> <p>b) le Service des Jardins et de l'Environnement, la service de la <i>Floreria</i>³.</p> <p>2. De la Direction dépend en particulier :</p> <p>a) le cadastre ;</p> <p>b) la conception et l'exécution des travaux ;</p> <p>c) la maintenance des immeubles qui dépendent du Gouvernorat ;</p> <p>d) la conception, l'exécution et la maintenance des installations techniques, hydrauliques et électriques et leur surveillance, en collaboration avec les autres Directions intéressées ;</p> <p>e) la surveillance technique sur l'activité urbanistique ;</p> <p>f) la protection de l'environnement et de l'écologie dans l'Etat, la maintenance des jardins, des rues et des fontaines.</p> <p>3. La direction rend des avis techniques pour la concession des autorisations nécessaires relatives à la conception et</p>

³ La *Floreria* correspond à l'institution du Garde-Meuble ou du Mobilier National. Elle assure en outre la gestion matérielles des célébrations et audiences pontificales. Pour des raisons de traduction difficile et parce que le terme apparaît sur le Site de l'Etat de la Cité du Vatican, nous avons décidé de garder le terme en l'état.

<p>Commissione permanente per la tutela dei monumenti storici ed artistici della Santa Sede.</p> <p>4. Per la verifica dei luoghi e degli impianti, la Direzione può avvalersi della collaborazione del Corpo dei Vigili del Fuoco e, per quanto di competenza, della Direzione di Sanità e Igiene.</p> <p style="text-align: center;">Art. 10</p> <p style="text-align: center;"><i>(La Direzione delle Telecomunicazioni e dei Sistemi Informatici)</i></p> <p>1. La Direzione delle Telecomunicazioni e dei Sistemi Informatici comprende:</p> <p>a) le Poste e la Filatelia;</p> <p>b) la Telefonia;</p> <p>c) il servizio Provider Internet;</p> <p>d) i Sistemi Informatici.</p> <p>2. La Direzione predispone e gestisce le infrastrutture di connettività e di rete ed eroga i relativi servizi per lo Stato della Città del Vaticano e per le Istituzioni della Santa Sede.</p> <p>3. La Direzione, in particolare:</p> <p>a) progetta e realizza le reti informatiche ed i relativi programmi, assicurando la manutenzione ed il funzionamento e garantendo la sicurezza delle comunicazioni e dei dati;</p> <p>b) assiste gli Organi di governo e cura, in attuazione delle direttive ricevute, i rapporti con gli Organismi e gli enti internazionali nei rispettivi settori;</p>	<p>l'exécution des travaux dans les domaines de l'art.1 de la présente loi. La Direction peut superviser les travaux, étant sauves les compétences de la Direction des Musées et des Biens Culturels et de la Commission permanente pour la protection des monuments historiques et artistiques du Saint-Siège.</p> <p>4. Pour la vérification des lieux et des équipements, la Direction peut se servir de la collaboration du Corps des Sapeurs-Pompiers, et si cela est de sa compétence, de la Direction de la Santé et de l'Hygiène.</p> <p style="text-align: center;">Art. 10</p> <p style="text-align: center;"><i>(La direction des Télécommunications et des Systèmes informatiques)</i></p> <p>1. La direction des Télécommunications et des Systèmes informatiques comprend :</p> <p>a) les Postes et la Philatélie ;</p> <p>b) la Téléphonie ;</p> <p>c) le service <i>Provider Internet</i> ;</p> <p>d) les Systèmes informatiques.</p> <p>2. La direction prévoit et gère les infrastructures de connectivités et de réseaux et fournit les services correspondants pour l'Etat de la Cité du Vatican et pour les Institutions du Saint-Siège.</p> <p>3. La Direction, en particulier :</p> <p>a) projette et réalise les réseaux informatiques et les programmes correspondants, assurant la maintenance et le fonctionnement, et garantissant la sécurité des communications et des données ;</p> <p>b) assiste les Organe du gouvernement et prend soin, en mettant en œuvre les directives reçues, des relations avec les organismes et</p>
---	--

<p>c) cura le attività relative ai valori e prodotti postali e di filatelia.</p> <p style="text-align: center;">Art. 11 <i>(La Direzione dell'Economia)</i></p> <p>1. La Direzione dell'Economia comprende:</p> <p>a) la Ragioneria dello Stato;</p> <p>b) le Attività economiche.</p> <p>2. La Ragioneria dello Stato comprende:</p> <p>a) la Gestione del patrimonio;</p> <p>b) la Contabilità e Bilancio;</p> <p>c) la Revisione interna;</p> <p>d) la Zecca dello Stato.</p> <p>3. La Ragioneria dello Stato collabora con gli Organi di governo per la predisposizione dei bilanci preventivo e consuntivo, con le modalità previste negli artt. 11 e 12 della Legge fondamentale.</p> <p>4. La Ragioneria dello Stato tiene la contabilità generale e verifica la contabilità analitica dei singoli Organismi. Cura la gestione del patrimonio, la tesoreria e l'attività finanziaria, attuando le direttive ricevute dagli Organi di governo.</p> <p>5. Le Attività economiche comprendono:</p> <p>a) la Gestione delle attività commerciali;</p>	<p>les organisations internationales dans les secteurs correspondants ;</p> <p>c) Prens soin des activités correspondantes aux titres et produits postaux et de philatélie.</p> <p style="text-align: center;">Art. 11 <i>(La Direction de l'Economie)</i></p> <p>1. La Direction de l'Economie comprend :</p> <p>a) la Comptabilité de l'Etat ;</p> <p>b) les Activités économiques.</p> <p>2. La Comptabilité de l'Etat comprend :</p> <p>a) la Gestion du Patrimoine ;</p> <p>b) la Comptabilité et le budget ;</p> <p>c) l'Audit interne;</p> <p>d) l'Office des Monnaies de l'Etat.</p> <p>3. La Comptabilité de l'Etat collabore avec les Organes de gouvernement pour la préparation du budget préventif et des comptes finaux, suivant les modalités prévues aux art.11 et 12 de la Loi fondamentale.</p> <p>4. La Comptabilité de l'Etat tient la comptabilité générale et vérifie la comptabilité analytique de chacun des Organismes. Elle prend soin de la gestion du patrimoine, de la trésorerie et de l'activité financière, mettant en œuvre les directives reçues des Organes de gouvernement.</p> <p>5. Les Activités économiques comprennent :</p> <p>a) la Gestion des activités commerciales ;</p>
--	---

b) la Commercializzazione filatelica e numismatica;

c) i Servizi doganali e transito delle merci;

d) l'Autoparco.

Art. 12

(La Direzione dei Servizi di Sicurezza e Protezione Civile)

1. La Direzione dei Servizi di Sicurezza e Protezione Civile cura la sicurezza e l'ordine pubblico, organizza e coordina la protezione civile. Essa comprende il Corpo della Gendarmeria ed il Corpo dei Vigili del Fuoco.

2. Alla Direzione può essere preposto il Comandante del Corpo della Gendarmeria.

3. La Direzione compie le attività richieste dalla Santa Sede, anche in relazione alla sicurezza del Sommo Pontefice, in collaborazione con la Guardia Svizzera Pontificia.

4. In esecuzione del mandato e in attuazione delle direttive ricevute, la Direzione cura i collegamenti necessari per l'esercizio delle proprie funzioni con le omologhe strutture di altri Stati o di Organizzazioni internazionali di polizia.

5. Il Corpo della Gendarmeria svolge le funzioni e i servizi di polizia, il mantenimento dell'ordine pubblico, garantisce la sicurezza dei luoghi e delle persone e la prevenzione e repressione dei reati nello Stato della Città del Vaticano e, nell'ambito della loro specifica condizione giuridica, nelle aree di cui agli Artt. 15 e 16 del Trattato Lateranense.

6. Il Corpo della Gendarmeria, per le funzioni di polizia giudiziaria e penitenziaria, dipende dall'Autorità Giudiziaria dello Stato

b) la Commercialisation dans le domaine philatélique et numismatique ;

c) les Services des douanes et de transports des marchandises ;

d) le Parc automobile.

Art. 12

(La Direction des Services de Sécurité et de Protection Civile)

1. La Direction des Services de Sécurité et de Protection Civile prend soin de la sécurité et de l'ordre public, organise et coordonne la protection civile. Elle comprend le Corps de la Gendarmerie et le Corps des Sapeurs-Pompiers.

2. A la Direction peut être préposé le Commandant du Corps de la Gendarmerie.

3. La Direction accomplit les activités demandées par le Saint-Siège, celles aussi en relation avec la sécurité du Souverain Pontife, en collaboration avec la Garde Suisse Pontificale.

4. Pour poursuivre son mandat et mettre en œuvre les directives reçues, la Direction prend soin pour l'exercice de ses propres fonctions, des liens nécessaires avec les structures homologues des autres Etats et des Organisations internationales de Police.

5. Le Corps de la Gendarmerie développe les fonctions et les services de police, le maintien de l'ordre public, garantit la sécurité des lieux et des personnes et la prévention et la répression des infractions dans l'Etat de la Cité du Vatican, et selon leurs conditions juridiques spécifiques, dans les matières prévues aux art.15 et 16 du Traité du Latran.

6. Le Corps de la Gendarmerie, pour les fonctions de police judiciaire et pénitentiaire, dépend de l'Autorité Judiciaire de l'Etat

secondo le norme dell'ordinamento giudiziario dello Stato.

7. Il Corpo dei Vigili del Fuoco assicura il pronto intervento e la prevenzione a tutela della incolumità delle persone, dei luoghi e dei beni. Al Corpo è affidata la organizzazione ed il coordinamento di eventuali attività di volontariato di protezione civile. Il Corpo collabora con le altre Direzioni, per l'esercizio delle rispettive funzioni.

Art. 13

(La Direzione di Sanità e Igiene)

1. La Direzione di Sanità e Igiene provvede alla cura della salute della persona e alla tutela della sanità e dell'igiene pubblica, comprese la sicurezza e la salute dei lavoratori nei luoghi di lavoro.

2. Nelle funzioni di sanità ed igiene opera la Farmacia Vaticana, con autonomia tecnica e amministrativa.

Essa provvede al rifornimento e alla distribuzione di prodotti farmaceutici e parafarmaceutici; produce e pone in vendita propri medicinali e galenici.

Art. 14

(La Direzione dei Musei e dei Beni Culturali)

1. La Direzione dei Musei e Beni Culturali cura la conservazione, la gestione, la valorizzazione e la fruizione del complesso artistico-museale dello Stato ed esercita le attribuzioni finora affidate alla Direzione dei Musei.

2. La Direzione comprende le aree:

a) artistico-scientifica che cura la conservazione, il restauro, la valorizzazione e

suyvant les normes de l'ordre judiciaire de l'Etat.

7. Le Corps des Sapeurs-Pompiers assure l'intervention rapide et la prévention en vue de la sauvegarde de l'intégrité des personnes, des lieux et des biens. Au Corps est confié l'organisation et la coordination des éventuelles activités de volontariat de la protection civile. Le Corps collabore avec les autres Directions, pour l'exercice des fonctions correspondantes.

Art. 13

(La direction de la Santé et de l'Hygiène)

1. La direction de la Santé et de l'Hygiène pourvoit au soin de la santé des personne et à la sauvegarde de la santé et de l'hygiène publique, étant comprises la sécurité et la santé des employés sur les lieux de travail.

2. Dans les fonctions de santé et d'hygiène opère la Pharmacie Vaticane, avec l'autonomie technique et administrative.

Elle pourvoit au ravitaillement et à la distribution des produits pharmaceutiques et parapharmaceutiques ; elle produit et propose à la vente ses propres médicaments et galéniques.

Art. 14

(La Direction des Musées et des Biens Culturels)

1. La Direction des Musées et des Biens Culturels prend soin de la conservation, de la gestion, de la valorisation et de la jouissance de l'ensemble artistique et muséographique de l'Etat et exerce les attributions jusqu'alors confiées à la Direction des Musées.

2. La Direction comprend les secteurs suivants :

a) artistiques et scientifiques qui prend soin de la conservation, de la restauration, de la

la diffusione della conoscenza del patrimonio culturale e artistico dello Stato; cura la ricerca scientifica e la formazione degli ambiti di competenza;

b) gestionale-amministrativa che cura gli aspetti organizzativi ed economici e la fruizione del patrimonio.

3. La Direzione sovrintende sui beni culturali della Santa Sede, dello Stato della Città del Vaticano, degli Organismi, delle Amministrazioni, degli Enti e degli Istituti aventi sede nello Stato e negli immobili di cui agli artt. 15 e 16 del Trattato Lateranense, esercita le funzioni previste dalla legislazione dello Stato sulla tutela dei beni culturali e nel rispetto dei vincoli internazionali, ai sensi dell'art. 1, comma 4, della Legge LXXI sulle Fonti del Diritto.

4. La Direzione propone e sottopone all'approvazione degli Organi di governo l'acquisizione di nuove opere, effettua studi, ricerche e pubblicazioni scientifiche inerenti il patrimonio artistico e culturale dello Stato o ad esso affidato; elabora progetti di riproduzione, divulgazione e utilizzazione economica.

Art. 15

(La Direzione delle Ville Pontificie)

1. La Direzione delle Ville Pontificie cura la conservazione e la gestione del Palazzo Pontificio di Castel Gandolfo con tutte le annessi dotazioni, attinenze e dipendenze, ai sensi dell'art. 14 del Trattato Lateranense; assicura i servizi connessi e le necessarie opere di manutenzione, in collaborazione con le altre Direzioni competenti. La Direzione gestisce e amministra le attività svolte nel complesso delle Ville Pontificie.

valorisation et de la diffusion de la connaissance du patrimoine culturel et artistique de l'Etat; il s'occupe de la recherche scientifique et de la formation des domaines de compétences ;

b) de gestion administrative qui s'occupe des aspects organisationnels et économiques et de la jouissance du patrimoine.

3. La Direction supervise les biens culturels du Saint-Siège, de l'Etat de la Cité du Vatican, des Organismes, des Administrations, des Etablissements et des Instituts ayant leur siège dans l'Etat et dans les Immeubles dont il est question aux art.15 et 16 du Traité du Latran, exerce les fonctions prévues par la législation de l'Etat sur la conservation des biens culturels et dans le respects des obligations internationales, au terme de l'art.1 alinéa 4 de la Loi LXXI sur les Sources du Droit.

4. La Direction propose et soumet à l'approbation des Organes de gouvernement l'acquisition de nouvelles œuvres, effectue des études, des recherches et des publications scientifiques inhérentes au patrimoine artistique et culturel de l'Etat ou à lui confié, élabore des projets de reproductions, de divulgation et d'exploitation à des fins économiques.

Art. 15

(La Direction des Villas Pontificales)

1. La Direction des Villas Pontificales prend soin de la conservation et de la gestion du Palais Pontifical de Castel Gandolfo et de toutes les dotations, équipements et dépendances au sens de l'article 14 du Traité du Latran ; elle assure les services en rapport et les travaux nécessaires de maintenance, en collaboration avec les autres Directions compétentes. La Direction gère et administre les activités poursuivies dans l'ensemble des Villas Pontificales.

2. L'attività museale nelle Ville Pontificie è riservata alla Direzione dei Musei e dei Beni Culturali.

Art. 16

(Le Segreterie di Direzione)

La Segreteria di Direzione assiste il Direttore nell'organizzazione e nel coordinamento delle attività di ciascuna Direzione, ne attua gli indirizzi e cura il protocollo e l'archivio corrente.

Capitolo II

Uffici Centrali

Art. 17

(L'Ufficio Giuridico)

1. L'Ufficio Giuridico, quale Avvocatura dello Stato, cura l'assistenza legale del Governatorato ed esercita la rappresentanza ed il patrocinio in giudizio dello Stato; provvede alla tutela delle opere d'ingegno nel rispetto dei vincoli internazionali, ai sensi dell'art. 1, comma 4, della Legge LXXI sulle Fonti del Diritto.

2. L'Ufficio elabora studi e progetti normativi che gli siano richiesti ed esprime pareri su questioni amministrative, su atti negoziali e contratti.

3. L'Ufficio, in particolare:

a) cura lo Stato Civile, l'Anagrafe ed i relativi adempimenti;

b) cura i seguenti Registri: Registro vaticano delle persone giuridiche civili, Registro vaticano delle persone giuridiche canoniche, Registro delle Organizzazioni di volontariato, Registro enti senza scopo di lucro, Registro Veicoli Vaticani, Registro navale vaticano, Registri della proprietà

2. L'activité muséographique dans les Villas Pontificales est de la compétence de la Direction des Musées et des Biens Culturels.

Art. 16

(Les Secrétariats de Direction)

Le Secrétariat de Direction assiste le Directeur dans l'organisation et dans la coordination des activités de chaque Direction, met en œuvres les orientations et prend soin du protocole et des archives courantes.

Chapitre II

Bureaux Centraux

Art. 17

(Le Bureau Juridique)

1. Le Bureau Juridique, lequel est le Conseil juridique de l'Etat, prend soin de l'assistance légale du Gouvernorat et exerce la représentation et la défense en justice de l'Etat, pourvoit à la sauvegarde de la propriété intellectuelle dans le respect des obligations internationales, au sens de l'art.1, alinéa 4 de la Loi LXXI sur les Sources du Droit.

2. Le Bureau élabore des études et des projets normatifs qui lui sont demandés et rend des avis sur les questions administratives, sur les transactions et les contrats.

3. Le Bureau en particulier :

a) prend soin de l'Etat Civil, du Registre de l'Etat Civil et de ce qui leur est relatif ;

b) prend soin des Registres suivant : Registre des personnes juridiques civiles du Vatican, Registre des personnes juridiques canoniques du Vatican, Registre des Organisation de volontariat, Registre des Etablissements sans but lucratif, Registres des Véhicules

<p>artistica e letteraria e della proprietà industriale;</p> <p>c) cura l'Archivio e la Conservatoria degli atti pubblici e privati registrati;</p> <p>d) predispone la documentazione ed effettua gli adempimenti che gli siano rimessi relativi a convenzioni internazionali applicate nello Stato;</p> <p>e) svolge le funzioni notarili dello Stato e supporta l'attività dei Notari;</p> <p>f) cura i contratti di assicurazione e relativa gestione.</p> <p>4. L'organizzazione e la gestione dell'Albo dei Fornitori e la verifica dei requisiti richiesti sono affidate all'Ufficio Giuridico.</p> <p style="text-align: center;">Art. 18</p> <p style="text-align: center;"><i>(L'Ufficio del Personale)</i></p> <p>1. L'Ufficio del Personale coadiuva gli Organi di governo nella gestione del personale del Governatorato, esprime i pareri che gli siano richiesti e formula le relative proposte.</p> <p>2. L'Ufficio, in particolare:</p> <p>a) cura l'archivio e l'anagrafe del personale, aggiorna i fascicoli individuali, elabora gli stipendi, i contributi assistenziali e previdenziali e opera le relative procedure di contabilizzazione e pagamento;</p> <p>b) controlla la corretta applicazione del Regolamento generale per il personale del Governatorato dello Stato della Città del Vaticano e delle norme in materia di rapporti di lavoro;</p>	<p>immatriculés dans l'Etat de la Cité du Vatican, Registre navale du Vatican, Registre de la propriété artistique et littéraire et de la propriété industrielle ;</p> <p>c) prend soin des Archives et de la Conservation des actes publics et privés enregistrés ;</p> <p>d) établit la documentation et effectue les formalités qui lui sont remises relatives aux conventions internationales applicables dans l'Etat ;</p> <p>e) développe les fonctions notariales de l'Etat et soutient l'activité notariale.</p> <p>f) prend soin des contrats d'assurance et d'exploitation.</p> <p>4. L'organisation et la gestion du Tableau des Fournisseurs et la vérification des conditions requises sont confiées au Bureau Juridique.</p> <p style="text-align: center;">Art. 18</p> <p style="text-align: center;"><i>(Le Bureau du Personnel)</i></p> <p>1. Le Bureau du Personnel assiste les Organes de gouvernement dans la gestion du personnel du Gouvernorat, rend des avis qui lui sont demandés et formule des propositions en la matière.</p> <p>2. Le Bureau en particulier :</p> <p>a) prend soin des archives et du registre du personnel, met à jour les dossiers individuels, élabore les salaires, les contributions d'assistance et de prévoyance et met en œuvre les procédures correspondantes de comptabilité et de paiement.</p> <p>b) contrôle l'application correcte du Règlement général pour le personnel du Gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican et des normes en matières de conditions de travail ;</p>
---	---

c) cura la documentazione e la segreteria della Commissione per il Personale;

d) assiste gli Organi di governo nella selezione del personale e per il funzionamento della Commissione per la selezione del personale laico;

e) ai fini delle necessarie autorizzazioni degli Organi di governo, verifica l'esigenza e l'appropriatezza del ricorso a somministrazione di lavoro esterno; vigila sulla regolarità dei rapporti di lavoro del personale dipendente di imprese estere operanti nello Stato;

f) su indicazione degli Organi di governo promuove e programma la formazione e l'aggiornamento professionale.

Titolo V

Organismi scientifici

Art. 19

(La Specola Vaticana)

La Specola Vaticana è Organismo scientifico operante nel settore della ricerca astronomica, la cui autonomia è disciplinata con Regolamento.

Titolo VI

Organismi ausiliari

Art. 20

(Commissioni e Comitati)

1. Sono Organismi ausiliari degli Organi di governo, retti da specifiche normative:

a) il Comitato per le questioni monetarie;

c) prend soin de la documentation et du secrétariat de la Commission pour le Personnel ;

d) assiste les Organes de gouvernement dans la sélection du personnel et pour le fonctionnement de la Commission pour la sélection du personnel laïque ;

e) pour les nécessaires autorisations des Organes de gouvernement, vérifie l'exigence et la nécessité du recours à des administrations de travail extérieur ; veille à la régularité des conditions de travaux du personnel dépendant d'entreprises extérieures intervenant dans l'Etat ;

f) Sur indication des Organes de gouvernement promeut et programme la formation professionnelle et la formation continue.

Titre V

Organismes scientifiques

Art. 19

(L'Observatoire astronomique du Vatican)

L'Observatoire astronomique du Vatican dont l'autonomie est règlementé par Règlement, est l'Organisme scientifique qui œuvre dans le domaine de la recherche astronomique.

Titre VI

Organismes auxiliaires

Art. 20

(Commissions et Comités)

1. Sont organismes auxiliaires des Organes de gouvernement, régis par des normes spécifiques :

a) le Comité pour les questions monétaires ;

<p>b) la <i>Commissione Disciplinare</i>;</p> <p>c) la <i>Commissione per il Personale</i>;</p> <p>d) la <i>Commissione per la selezione del personale laico</i>.</p> <p>2. Con atto del Presidente possono essere costituiti altri Organismi ausiliari con specifici compiti e per un tempo determinato.</p> <p style="text-align: center;">Titolo VII</p> <p style="text-align: center;">Funzionamento degli Organismi e Personale</p> <p style="text-align: center;">Art. 21</p> <p style="text-align: center;"><i>(Comunità di lavoro)</i></p> <p>Quanti, a qualsiasi titolo e con diverse funzioni e responsabilità, svolgono le loro attività per il Governatorato formano una comunità di lavoro e sono tenuti a cooperare con dedizione, professionalità e spirito di servizio. Con il loro lavoro essi attuano una responsabilità ecclesiale in funzione delle esigenze della Chiesa universale, al cui servizio lo Stato della Città del Vaticano è costituito.</p> <p style="text-align: center;">Capitolo I</p> <p style="text-align: center;">Funzionamento degli Organismi</p> <p style="text-align: center;">Art. 22</p> <p style="text-align: center;"><i>(Funzionamento)</i></p> <p>1. Per perseguire efficacemente le proprie finalità, ciascun Organismo del Governatorato è dotato di propria organizzazione e di proprio personale. Il personale è assegnato nel rispetto delle Tabelle organiche approvate dal Presidente.</p> <p>2. Ogni Organismo opera secondo il principio di buona amministrazione e criteri</p>	<p>b) la Commission de discipline ;</p> <p>c) la Commission pour le Personnel ;</p> <p>d) la Commission pour la sélection du personnel laïque.</p> <p>2. Par acte du Président peuvent être constituées d'autres Organismes auxiliaires avec un but spécifique et pour un temps déterminé.</p> <p style="text-align: center;">Titre VII</p> <p style="text-align: center;">Fonctionnement des Organismes et du Personnel</p> <p style="text-align: center;">Art. 21</p> <p style="text-align: center;"><i>(La Communauté de travail)</i></p> <p>Tous ceux, à quelque titre que ce soit et selon les fonctions et responsabilités diverses, qui exercent leur activité pour le Gouvernorat forment une communauté de travail et sont tenus de coopérer avec dévouement, professionnalisme et esprit de service. Par leur travail, ceux-ci mette en oeuvre une responsabilité ecclésiale en fonction des exigences de l'Eglise universelle, pour le service de laquelle est constitué l'Etat de la Cité du Vatican.</p> <p style="text-align: center;">Chapitre I</p> <p style="text-align: center;">Fonctionnement des Organismes</p> <p style="text-align: center;">Art. 22</p> <p style="text-align: center;"><i>(Le fonctionnement)</i></p> <p>1. Afin de poursuivre efficacement ses propres finalités, chaque Organisme du Gouvernorat est doté de sa propre organisation et de son personnel propre. Le personnel est réparti dans le respect de l'Organigramme approuvé par le Président.</p> <p>2. Chaque organisme œuvre suivant le principe de bonne administration et des</p>
---	---

di efficienza, trasparenza, economicità e semplificazione.

3. Il funzionamento degli Organismi è disciplinato con Regolamenti. Gli Organismi cooperano e integrano le proprie funzioni nelle materie di comune interesse.

4. Ciascun Organismo cura il proprio protocollo e archivio il cui sistema è coordinato dall'Archivio di Stato.

Art. 23

(Costituzione, modifica e soppressione degli Organismi)

Spetta alla Pontificia Commissione per lo Stato della Città del Vaticano, su proposta del Presidente, la costituzione, la modifica delle competenze e della denominazione degli uffici e servizi, nonché la loro soppressione o il loro trasferimento presso altre Direzioni, fermo restando che la costituzione, la modifica delle attribuzioni e la soppressione delle Direzioni e degli Uffici Centrali compete al Sommo Pontefice.

Chapitre II

Personale degli Organismi

Art. 24

(Direttori)

1. Ad ogni Direzione è preposto un dirigente con qualifica di *Direttore* di nomina pontificia, per un tempo determinato.

2. Il Direttore è personalmente responsabile delle attività della Direzione. Assicura il rispetto delle norme ed opera in attuazione delle disposizioni e secondo le direttive degli Organi di governo.

critères d'efficience, de transparence, d'économie et de simplification.

3. Le fonctionnement des Organismes est règlementé par Règlements. Les Organismes coopèrent et intègrent leurs fonctions propres dans les matières d'intérêt commun.

4. Chaque Organisme prend soin de son propre protocole et de ses archives, dont l'ensemble est coordonné par les Archives d'Etat.

Art. 23

(Constitution, modification et suppression des Organismes)

Il appartient à la Commission Pontificale pour l'Etat de la Cité du Vatican, sur proposition du Président, de constituer, de modifier les compétences et les dénominations des bureaux et services, mais encore de les supprimer ou de les transférer auprès d'autres Directions, étant sauf que la constitution, la modification des attributions et la suppression des Directions et des Bureaux Centraux appartient au Souverain Pontife.

Chapitre II

Personnel des Organismes

Art. 24

(Directeurs)

1. A chaque Direction est préposé un chef de service avec titre de Directeur sur nomination pontificale pour un temps déterminé.

2. Le Directeur est personnellement responsable des activités de la Direction. Il assure le respect des normes et travaille à la mise en oeuvre des dispositions et selon les directives des Organes de gouvernement.

<p>3. Il Direttore cura in particolare:</p> <p>a) l'attuazione dei programmi e il raggiungimento degli obiettivi;</p> <p>b) l'organizzazione e l'impiego del personale;</p> <p>c) l'utilizzo dei beni e delle risorse della Direzione;</p> <p>d) l'approvvigionamento dei beni e servizi esteri necessari nel rispetto dei limiti del bilancio preventivo approvato ai sensi dell'Art. 12 della Legge fondamentale, operando gare e ricerche di mercato;</p> <p>e) la sicurezza dei luoghi di lavoro e la protezione dei dati in cooperazione con gli Organismi competenti.</p> <p style="text-align: center;">Art. 25 (<i>Vice Direttori</i>)</p> <p>Il <i>Vice Direttore</i> è nominato dal Presidente per un tempo determinato. Egli coadiuva il <i>Direttore</i> nello svolgimento delle sue funzioni. Può essergli affidata la titolarità o il coordinamento di specifici settori della Direzione.</p> <p>Il <i>Vice Direttore</i> sostituisce il <i>Direttore</i> in caso di assenza o impedimento, salvo diversa determinazione degli Organi di governo.</p> <p style="text-align: center;">Art. 26 (<i>Capi degli Uffici Centrali</i>)</p> <p>Il <i>Capo dell'Ufficio Centrale</i> è nominato dal Presidente per un tempo determinato. Egli svolge funzioni dirigenziali e fa direttamente capo agli Organi di governo.</p> <p style="text-align: center;">Art. 27</p>	<p>3. Le Directeur prend soin en particulier :</p> <p>a) de la mise en œuvre des programmes et de la réalisation des objectifs ;</p> <p>b) de l'organisation et de l'investissement du personnel ;</p> <p>c) de l'utilisation des biens et des ressources de la Direction ;</p> <p>d) de l'approvisionnement des biens et des services extérieurs nécessaires dans le respect de l'équilibre budgétaire préventif approuvé au terme de l'art.12 de la Loi fondamentale, opérant appel d'offre et recherches de marché ;</p> <p>e) de la sécurité des lieux de travail et de la protection des données en coopérations avec les Organismes compétents.</p> <p style="text-align: center;">Art. 25 (<i>Les Vice-Directeurs</i>)</p> <p>Le <i>Vice-Directeur</i> est nommé par le Président pour un temps déterminé. Il assiste le <i>Directeur</i> dans l'exercice de ses fonctions ; Peut lui être confié la prise en charge ou la coordination de secteurs spécifique de la Direction.</p> <p>Le <i>Vice-Directeur</i> agit en lieu et place du <i>Directeur</i> en cas d'absence ou d'empêchement, sauf décision contraire des Organes de gouvernement.</p> <p style="text-align: center;">Art. 26 (<i>Les chefs des Bureaux Centraux</i>)</p> <p>Le <i>Chef du Bureau Central</i> est nommé par le Président pour un temps déterminé. Il exerce les fonctions de directions et est placé directement sous l'autorité des Organes de gouvernement.</p> <p style="text-align: center;">Art. 27</p>
--	--

(Personale con altre funzioni)

Il Personale è assegnato a ciascun Organismo nel rispetto delle Tabelle organiche approvate dal Presidente. È utilizzato per i profili professionali di appartenenza. L'attribuzione della titolarità di specifiche funzioni è approvata o disposta dagli Organi di governo.

Capo III

Attività giuridiche ed economico-contabili

Art. 28

(Negozzi giuridici e contratti)

1. I contratti e gli altri atti negoziali, debitamente autorizzati dagli Organi di governo sono imputabili al Governatorato e sono regolati dalle norme dell'Ordinamento dello Stato.

2. Le Direzioni e gli altri Organismi predispongono contratti e atti negoziali, secondo le procedure previste, nei limiti di spesa stabiliti con Decreto del Presidente del Governatorato e nel rispetto delle previsioni di bilancio.

3. I contratti e gli atti che eccedono i limiti di spesa di cui al precedente comma 2, per la loro valida conclusione, devono essere inoltrati all'Ufficio Giuridico per il controllo degli atti e delle procedure seguite e alla Ragioneria dello Stato per la verifica di compatibilità con le disponibilità finanziarie dell'esercizio e per l'eventuale proposta delle variazioni del bilancio. La loro definitiva conclusione è rimessa al Presidente o, per delega di questi, al Segretario Generale.

4. Le imprese non vaticane che, in via sussidiaria, forniscono beni o servizi sono soggette, per tali attività, alla legislazione dello Stato.

(Le Personnel avec d'autres fonctions)

Le Personnel est réparti dans chaque organisme dans le respect des Organigrammes approuvés par le Président. Il est employé suivant ses compétences professionnelles. L'attribution de la prise en charge de fonctions spécifiques est approuvée ou décidée par les Organes de gouvernement.

Chapitre III

Activités juridiques, économiques et comptables

Art. 28

(Accords juridiques et contrats)

1. Les contrats et les transactions, dûment autorisés par les Organes de gouvernement, sont imputables au Gouvernorat et sont régis par les normes de l'Ordre juridique de l'Etat.

2. Les Directions et les autres Organismes prévoient les contrats et les transactions, suivant les procédures prévues, dans les limites des dépenses établies par Décret du Président du Gouvernorat et dans le respect des prévisions d'équilibre budgétaire.

3. Les contrats et les actes qui excèdent les limites de dépenses dont il est question au précédent alinéa 2, afin d'être conclus valablement, doivent être transmis au Bureau Juridique pour le contrôle des actes et des procédures suivies et à la Comptabilité de l'Etat pour vérifier la compatibilité avec les disponibilités financière de l'exercice et pour l'éventuel proposition de modification du budget. La conclusion définitive de ces contrats et de ces actes est remise au Président ou par délégation au Secrétaire Général.

4. Les entreprises non vaticanes, qui de manière subsidiaire, fournissent des biens et

5. La Direzione non può ricorrere autonomamente a contratti o atti negoziali, comunque denominati, di somministrazione di lavoro, senza specifica autorizzazione degli Organi di governo.

Art. 29

(Procedure economico-contabili)

1. Tutta la contabilità degli Organismi dello Stato confluisce nella contabilità generale tenuta dalla Ragioneria dello Stato.

2. La Ragioneria dello Stato effettua, nell'ambito delle previsioni di bilancio, le imputazioni contabili dei flussi finanziari in entrata ed in uscita, per gli adempimenti di cui ai relativi titoli; verifica la conformità dei titoli stessi al contenuto dei contratti in genere e degli altri atti negoziali ed alla loro puntuale esecuzione, prendendo visione, ove prevista, della documentazione di collaudo o di regolare prestazione.

3. Alla Ragioneria dello Stato fa capo il servizio di tesoreria, riguardante l'emissione e la riscossione delle fatture per la cessione di beni o di servizi ed il pagamento della fatturazione degli acquisti. A tal fine, le Direzioni e gli altri Organismi fanno pervenire alla Ragioneria i relativi titoli di entrata e di spesa, sulla base dei quali viene predisposta la situazione periodica di bilancio.

4. Ai sensi degli artt. 11 e 12 della Legge fondamentale, i bilanci preventivo e consuntivo, approvati dalla Pontificia Commissione, sono sottoposti al Sommo Pontefice per il tramite della Segreteria di Stato. La predisposizione dei bilanci e le relative procedure economico-contabili sono regolate da specifiche norme dello Stato.

des services sont sujettes pour ces activités, à la législation de l'Etat.

5. La Direction ne peut recourir de manière autonome aux contrats et transactions, ainsi dénommés, de services de travail temporaire, sans une autorisation spécifique des organes de gouvernement.

Art. 29

(Les procédures économiques et comptables)

1. Toute la comptabilité des Organismes de l'Etat est soumise à la comptabilité générale tenue par la Comptabilité de l'Etat.

2. La Comptabilité de l'Etat effectue, dans le domaine des prévisions budgétaires, les imputations comptables des flux financiers d'entrée et de sortie, pour l'accomplissement de ce qui s'y rattache, vérifie la conformité de ce qui s'y rattache avec le contenu des contrats en général et des autres transactions, et de l'exécution ponctuelle prenant connaissance, selon le cas, de la documentation à réception ou de la régulière prestation.

3. De la Comptabilité de l'Etat dépend le service de la trésorerie, regardant l'émission et le recouvrement des factures pour la cessation des biens ou des services, et le paiement de la facturation de ce qui est acquis. A cette fin, la Direction et les autres Organismes font parvenir à la Comptabilité les titres relatifs d'entrée et de dépense, sur la base desquels est établie la situation à intervalle régulier du budget.

4. Au terme des art.11 et 12 de la Loi fondamentale, le budget prévisionnel et le compte de résultat, approuvés par la Commission Pontificale, sont soumis au Souverain Pontife par l'entremise de la Secrétairerie d'Etat. L'établissement des budgets et comptes de résultats sont régis par les normes spécifiques de l'Etat.

Titolo VIII	Titre VIII
Controversie amministrative	Contentieux administratifs
Art. 30	Art. 30
<i>(Impugnazione degli atti amministrativi)</i>	<i>(Le recours contre les actes administratifs)</i>
<p>Gli atti amministrativi, ad esclusione di quelli di cui all'art. 18 della Legge fondamentale, possono essere impugnati come previsto dall'art. 17 della medesima Legge.</p>	<p>Les actes administratifs, à l'exclusion de ceux dont il s'agit à l'art.18 de la Loi fondamentale, peuvent être attaqués au terme de l'art.17 de ladite-loi.</p>
Art. 31	Art. 31
<i>(Ricorso gerarchico)</i>	<i>(Le recours hiérarchique)</i>
<p>1. Chi si ritiene leso da un atto amministrativo può richiedere al Presidente, entro il termine perentorio di dieci giorni dalla comunicazione o dalla conoscenza comunque avuta dello stesso, la revoca o la modifica del medesimo, esponendone i motivi.</p>	<p>1. Qui se retient lésé par un acte administratif peut demander au Président la révocation ou la modification de celui-ci, en exposant les motifs, dans le délai péremptoire de 10 jours à compter de la communication ou de la connaissance de l'acte.</p>
<p>2. Se la risposta è negativa o entro trenta giorni non ottiene risposta, l'interessato può presentare ricorso alla Pontificia Commissione per lo Stato della Città del Vaticano entro il termine perentorio di trenta giorni dalla risposta o dallo spirare del termine sopra detto.</p>	<p>2. Si la réponse est négative ou si dans les trente jours il n'obtient pas de réponse, l'intéressé peut présenter un recours devant la Commission Pontificale pour l'Etat de la Cité du Vatican dans le délai péremptoire de trente jours à compter de la réponse ou de l'expiration du délai susmentionné.</p>
<p>3. La Pontificia Commissione per lo Stato della Città del Vaticano, salva la facoltà di esaminare direttamente il ricorso, delega l'esame del medesimo ad un collegio composto dal Consigliere Generale dello Stato, che lo presiede, e da altri due Consiglieri dello Stato.</p>	<p>3. La Commission Pontificale pour l'Etat de la Cité du Vatican, étant sauve la possibilité d'examiner directement le recours, délègue l'examen de celui-ci à un collège composé du Conseiller Général de l'Etat, qui le préside, et de deux autres Conseillers d'Etat.</p>
<p>Il collegio può decidere sull'istanza di sospensiva del provvedimento impugnato, istruisce e dirime la controversia entro il termine di novanta giorni dalla presentazione del ricorso. Le sue decisioni possono essere impugunate per soli motivi di legittimità davanti alla Pontificia Commissione.</p>	<p>Le collège peut décider sur la requête de suspension de la mesure attaquée, instruit et dirime la controverse dans le délai de 90 jours à compter de la présentation du recours. Ses décisions peuvent être attaquées par voie de pourvoi limité à la légitimité devant la Commission Pontificale.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 32</p> <p style="text-align: center;"><i>(Risarcimento del danno)</i></p> <p>Fermo restando il disposto dell'art. 17, 2 della Legge fondamentale, le impugnazioni degli atti amministrativi, finalizzate ad ottenere il risarcimento del danno, sono rimesse alla esclusiva competenza dell'Autorità giudiziaria, a norma di legge.</p> <p style="text-align: center;">Art. 33</p> <p style="text-align: center;"><i>(Assistenza legale)</i></p> <p>1. Nel ricorso gerarchico l'interessato può farsi assistere da un avvocato abilitato all'esercizio presso gli Organi giudiziari dello Stato. Il Governatorato ha facoltà di farsi assistere e rappresentare dall'Avvocatura dello Stato.</p> <p>2. Nelle impugnazioni davanti all'Autorità giudiziaria l'assistenza legale è obbligatoria.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 32</p> <p style="text-align: center;"><i>(La réparation du préjudice)</i></p> <p>Etant sauve la disposition de l'art.17, 2 de la Loi fondamentale, les recours contre les actes administratifs, ayant pour fin l'obtention de la réparation du préjudice, sont de la seule compétence de l'Autorité judiciaire, selon les termes de la loi.</p> <p style="text-align: center;">Art. 33</p> <p style="text-align: center;"><i>(La représentation légale)</i></p> <p>1. Dans le cadre du recours hiérarchique, l'intéressé peut se faire assister par un avocat habilité à exercer auprès des Organes judiciaires de l'Etat. Le Gouvernement a la faculté de se faire assister et représenter par le Conseil juridique de l'Etat.</p> <p>2. Dans le cadre du recours devant les Autorités judiciaires, l'assistance légale est obligatoire.</p>
<p style="text-align: center;">Titolo IX</p> <p style="text-align: center;">Norme finali</p> <p style="text-align: center;">Art. 34</p> <p style="text-align: center;"><i>(Disposizioni transitorie)</i></p> <p>1. La presente Legge sul Governo dello Stato della Città del Vaticano sostituisce, per quanto ancora vigente e in ogni sua parte, la Legge 16 luglio 2002, N. CCCLXXXIV.</p> <p>2. Parimenti sono abrogate tutte le norme e i provvedimenti generali e particolari in contrasto con la presente Legge.</p> <p style="text-align: center;">Art. 35</p> <p style="text-align: center;"><i>(Disposizioni finali e entrata in vigore)</i></p>	<p style="text-align: center;">Titre IX</p> <p style="text-align: center;">Normes finales</p> <p style="text-align: center;">Art. 34</p> <p style="text-align: center;"><i>(Les dispositions transitoires)</i></p> <p>1. La présente Loi sur le Gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican se substitue, pour ce qui est encore en vigueur et en toutes ses parties, à la Loi du 16 juillet 2002, N. CCCLXXXIV.</p> <p>2. Pareillement sont abrogées toutes les normes et mesures générales et particulières contraires à la présente loi.</p> <p style="text-align: center;">Art. 35</p> <p style="text-align: center;"><i>(Les dispositions finales et l'entrée en vigueur)</i></p>

<p>1. I Regolamenti degli Organismi non in contrasto con la presente Legge, restano in vigore fino a revisione.</p> <p>2. Nel periodo transitorio gli Organi di governo adottano le disposizioni necessarie per l'attuazione della presente Legge.</p> <p>3. Essa entra in vigore il 7 giugno 2019.</p> <p><i>Comandiamo che l'originale della presente legge, munito del sigillo dello Stato, sia depositato nell'Archivio delle leggi dello Stato della Città del Vaticano, e che il testo corrispondente sia pubblicato dapprima nel quotidiano L'Osservatore Romano, quindi nel Supplemento degli Acta Apostolicae Sedis, mandandosi a chiunque spetti di osservarla e farla osservare.</i></p> <p><i>Dal Vaticano, 25 Novembre 2018 Solennità di N. S. Gesù Cristo, Re dell'Universo VI del Nostro Pontificato.</i></p> <p>FRANCISCUS</p>	<p>1. Les Règlements des Organismes qui ne sont pas contraires à la présente Loi restent en vigueur jusqu'à révision.</p> <p>2. Pendant la vacation de la loi, les Organes de gouvernement adoptent les dispositions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente loi.</p> <p>3. Celle-ci entre en vigueur le 7 juin 2019.</p> <p><i>Nous ordonnons que l'original de la présente loi, muni du sceau de l'Etat soit déposé aux Archives des lois de l'Etat de la Cité du Vatican, et que le texte correspondant soit publié tout d'abord dans le journal L'Osservatore Romano, puis dans le Supplément des Acta Apostolicae Sedis, l'adressant à tous ceux à qui il appartient de l'observer et de la faire observer.</i></p> <p><i>Du Vatican, le 25 novembre 2018 En la Solennité du de Notre Seigneur Jésus Christ, Roi de l'Univers VIème année de notre Pontificat.</i></p> <p>FRANCISCUS</p>
--	--